

## Tekst 3

---

*Jupiter heeft door middel van een wereldwijde overstroming de hele mensheid uitgeroeid. Alleen Deucalion en zijn vrouw Pyrrha zijn gespaard gebleven. In de onderstaande tekst beschrijft Ovidius wat zij doen als het water weer gezakt is. De tekst begint met enkele sombere opmerkingen van Deucalion.*

363 "O utinam possim populos reparare paternis  
364 artibus atque animas formatae infundere terrae!  
365 Nunc genus in nobis restat mortale duobus  
366 — sic visum superis — hominumque exempla manemus."  
367 Dixerat, et flebant. Placuit caeleste precari  
368 numen et auxilium per sacras quaerere sortes.  
369 Nulla mora est; adeunt pariter Cephisidas undas,  
370 ut nondum liquidas, sic iam vada nota secantes.  
371 Inde ubi libatos irroravere liquores  
372 vestibus et capiti, flectunt vestigia sanctae  
373 ad delubra deae, quorum fastigia turpi  
374 pallebant musco stabantque sine ignibus arae.  
375 Ut templi tetigere gradus, procumbit uterque  
376 pronus humi gelidoque pavens dedit oscula saxo;  
377 atque ita "Si precibus" dixerunt "numina iustis  
378 victa remollescunt, si flectitur ira deorum,  
379 dic, Themis, qua generis damnum reparabile nostri  
380 arte sit, et mersis fer opem, mitissima, rebus."

*Ovidius, Metamorphoses 1.363-380*

*Aantekeningen*

- regel 363-364* **paternis artibus** *Deucalions vader Prometheus had vroeger de eerste mensen gevormd uit klei*
- regel 364* **anima** levensadem  
**infundo** + *dativus* inblazen in  
**terra** klei
- regel 365* **nos duo** wij tweeën
- regel 366* **resto in** + *ablativus* alleen nog bestaan uit  
**visum** + *dativus* er is besloten door  
**exempla** *Predicatief vertalen*
- regel 367* **flebant** *Onderwerp: Deucalion en Pyrrha*  
**Placuit** *Vul aan: eis*
- regel 368* **sors, sortis** orakelspreuk
- regel 369* **Cephisidas undas** (*accusativus meervoud*) de rivier de Cephisus
- regel 370* **ut** t/m **secantes** die nog wel wat modderig was, maar toch al weer herkenbaar als rivier
- regel 371* **inde libatus** uit de rivier geschept  
**irroravere = irroraverunt**
- regel 373* **deae** *Bedoeld is de godin Themis*  
**fastigium** gevelsteen
- regel 374* **sine ignibus** *Alle offervuren waren door de overstroming uitgegaan*
- regel 375* **tetigere = tetigerunt**
- regel 378* **vinco** overhalen  
**flecto** tot bedaren brengen
- regel 379* **Themis** (*vocativus*) Themis  
**qua** *Verbind met arte (regel 380)*  
**genus nostrum** de mensheid
- regel 380* **ars, artis** manier